Porównanie tłumaczeń Jonasza 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy uchodziła ze mnie moja dusza,\* wspomniałem JHWH\*\* – i moja modlitwa dotarła do Ciebie, do Twojego świętego przybytku.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) uchodziła ze mnie moja dusza : cz uchodzić, הִתְעַּטֵף (hit‘attef) opisuje: (1) umieranie (<x>310 2:12</x>); (2) utratę świadomości (<x>230 107:5</x>); (3) utratę nadziei na przetrwanie nieszczęścia (<x>230 77:4</x>;<x>230 142:4</x>;<x>230 143:4</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wspomnienie takie ozn.: (1) przywołanie w pamięci; (2) zawołanie, por. ak. cz zikaru, nazwać, wspomnieć. Idiom: wspomniałem JHWH, ozn. tu wezwanie Go na pomoc (<x>50 8:18-19</x>; <x>230 42:6-8</x>; <x>290 64:4-5</x>; <x>450 10:9</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Podobne modlitwy: <x>140 30:27</x>; <x>230 77:3</x>;<x>230 142:3</x>;<x>230 143:4-5</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 18:7</x> [↑](#footnote-ref-5)